

- (b) 事務局長が通告を受領した後三十日以内に解決に達しなかった場合には、事務局長は、通告を受領した後四十日以内に仲裁委員会を設置する。同委員会は、次の者で構成する。
- (i) 苦情を申し立てた加盟国が指名する者一人
- (ii) 苦情を申し立てられた加盟国が指名する者一人
- (iii) 関係加盟国が相互に合意して指名し、又は、そのような合意が成立しない場合には、(i)及び(ii)の規定に基づいて指名される者二人が相互に合意して指名する議長一人
- (c) 事務局長が(a)に規定する通告を受領した後四十五日以内に仲裁委員会のいずれかの構成員が決定されない場合には、理事会の議長は、その後十日以内に、関係加盟国と協議した後、決定されていない構成員を任命する。
- (d) 仲裁委員会のいずれの構成員も、当該事案に関係がある政府の公務員であつてはならず、また、当該事案の結果にかなる利害関係をも有しない者でなければならない。
- (e) 関係加盟国は、仲裁委員会の作業を容易にし、また、関係があるすべての情報を提供する。
- (f) 仲裁委員会は、設置された後三週間以内に、利用することができるとすべての情報に基づき、差別的取扱ひが存在するかどうか及び、存在する場合には、その程度を認定する。
- (g) すべての問題に関する仲裁委員会の決定は、必要な場合には、実質的事項であるか手続的事項であるかを問わず、過半数票による議決で行なう。
- (h) 事務局長は、仲裁委員会の結論を直ちに関係加盟国に通

- (b) If a solution has not been found within 30 days after receipt of the notification by the Executive Director, he shall not later than 40 days after the receipt of the notification establish an arbitration panel. The panel shall consist of:
- (i) one person designated by the complaining Member;
- (ii) one person designated by the Member against which the complaint has been made; and
- (iii) a chairman mutually agreed upon by the Members involved or, failing such agreement, by the two persons designated under (i) and (ii).
- (c) If the panel is not fully constituted within 45 days after the receipt of the notification by the Executive Director, the remaining arbitrators shall be appointed within 10 further days by the Chairman of the Council after consultation with the Members involved.
- (d) None of the arbitrators shall be officials of any Government involved in the case or have any interest in the outcome.
- (e) The Members concerned shall facilitate the work of the panel and make available all relevant information.
- (f) The arbitration panel shall, on the basis of all the information at its disposal, determine, within three weeks after its establishment whether, and if so to what extent, there exists discriminatory treatment.
- (g) Decisions of the panel on all questions, whether of substance or procedure, shall if necessary be by majority vote.
- (h) The Executive Director shall forthwith notify the Members

告し、かつ、理事会に通報する。

(i) 仲裁委員会の費用は、機関の運営予算から支出する。

(3) (a) 差別的取扱いが存在すると認定された場合には、関係加盟国は、仲裁委員会の結論に従つて事態を是正するため、その結論の通告を受けた後三十日の期間が与えられる。当該加盟国は、理事会に対し、自国が執ろうとする措置を通報する。

(b) 苦情を申し立てた国は、前記の期間が経過した後においても事態が是正されていないと認める場合には、理事会に通報した後、対抗措置を執ることができる。この対抗措置は、仲裁委員会が認定した差別的取扱いに對抗するために必要な限度をこえるものであつてはならず、また、当該差別的取扱いが存在する期間をこえて存続してはならない。

(c) 関係加盟国は、理事会に対し、自国が執つてゐる措置を常に通報しておく。

(4) 加盟国は、対抗措置を執るにあたり、開発途上にある国が特に工業化及び製品輸出によつてその経済の基盤を拡大するための政策を実施することの必要性に妥当な考慮を払うことを約束し、また、そのような状況にあるすべての加盟国にこの条の規定が公正に適用されることを確保するために必要な措置を執ることを約束する。

(5) この条のいずれの規定も、加盟国が理事会に対しこの条の規定の適用を受ける問題を提起し又は第五十八条若しくは第五十九条の規定を適用することを妨げるものと解してはならない。もつとも、この提起又は適用は、関係加盟国の同意がない限り、この条の規定に基づいて開始されたいかなる手続

concerned and inform the Council of the panel's conclusions.
(3) The costs of the arbitration panel shall be charged to the administrative budget of the Organization.

(4) If discriminatory treatment is found to exist the Member concerned will be given a period of 30 days after it has been notified of the conclusions of the arbitration panel, to correct the situation in accordance with the panel's conclusions. The Member shall inform the Council of the measures it intends to take.

(b) If after this period, the complaining Member considers that the situation has not been corrected it may, after informing the Council, take counter measures which shall not go beyond what is necessary to counteract the discriminatory treatment determined by the arbitration panel and shall last no longer than the discriminatory treatment exists.

(c) The Members concerned shall keep the Council informed of the measures being taken by them.

(4) In applying the counter measures Members undertake to have due regard to the need of developing countries to practices policies designed to broaden the base of their economies through, inter alia, industrialisation and the export of manufactured products and to do what is necessary to ensure that the provisions of this Article are applied equitably to all Members in a like situation.

(5) None of the provisions of this Article shall be deemed to prevent a Member from raising in the Council an issue under this Article or having recourse to Article 96 or 99, provided that any such action shall not interrupt any procedure that has been started under this Article without the consent of the Members concerned, nor prevent such procedure from being initiated unless a procedure under Article 99

をも中断するものではなく、また、当該問題について第五十九条の規定に基づく手続が完了していない限り、この条の規定に基づく手続が開始されることを妨げるものではない。

- (6) この条に定める期限は、関係加盟国の合意によつて変更することができる。

第十章 輸入の規制

第四十五条 輸入の規制

- (1) 各加盟国は、非加盟国である輸出国がその輸出を加盟国の犠牲において増加することを防ぐため、非加盟国である輸出国において生産されるコーヒーの年間輸入量を、千九百六十年、千九百六十一年及び千九百六十二年の三暦年度における非加盟国からのコーヒーの輸入の年平均以下に制限する。

- (2) 理事会は、この協定の目的を達成するために必要であると認める場合には、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、(1)に規定する数量制限を停止し、又は変更することができる。

- (3) 理事会は、非加盟国原産のコーヒーの許容される輸入量に関する年次報告及び各加盟輸入国が(1)の規定に従つて行なつた輸入に関する四半期報告を作成する。

- (4) (1)から(3)までに定める義務は、これと矛盾する義務で加盟輸入国が千九百六十二年八月一日前から二国間又は多数国間の取極に基づいて非加盟国に対し負っているものを免除するものではない。もつとも、当該矛盾する義務を負ういずれか

In regard to the same issue has been completed.

- (6) Any time limit in this Article may be varied by agreement of the Members concerned.

CHAPTER X - REGULATION OF IMPORTS

Article 45

Regulation of Imports

- (1) To prevent non-member exporting countries from increasing their exports at the expense of Members, each Member shall limit its annual imports of coffee produced in non-member exporting countries to a quantity not in excess of its average annual imports of coffee from those countries during the calendar years 1960, 1961 and 1962.

- (2) The Council by a distributed two-thirds majority may suspend or vary these quantitative limitations if it finds such action necessary to further the purposes of the Agreement.

- (3) The Council shall prepare annual reports of the quantity of permissible imports of coffee of non-member origin and quarterly reports of imports by each importing Member under the provisions of paragraph (1) of this Article.

- (4) The obligations of the preceding paragraphs of this Article shall not derogate from any conflicting bilateral or multilateral obligations which importing Members entered into with non-member countries before 1 August 1962 provided that any importing Member which has such conflicting obligations shall carry them out in such a way as to minimise

- (5) 加盟輸入国が、(1)から(3)までに定める義務との矛盾を最小限のものとするように当該矛盾する義務を遂行し、当該矛盾する義務を(1)から(3)までの規定に適合するものとするための措置をできる限りすみやかに執り、かつ、理事会に対し、当該矛盾する義務の詳細及び当該矛盾を最小限のものとし又は除去するために執った措置を通報する。
- (5) 加盟輸入国がこの条の規定を遵守しない場合には、理事会は、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、当該加盟輸入国が理事会において有する投票権及び執行委員会においてその票を投じさせる権利を停止することができる。

第十一章 消費の増大

第四十六条 振興

- (1) 理事会は、コーヒーの消費の振興を後援する。この目的を達成するため、理事会は、コーヒーの原産地、種類又は銘柄のいかんを問わずすべての適当な方法によつて輸入国におけるその消費を振興すること並びにこの飲料の最高の品質及び純度の達成及び維持に努めることを目的とする別個の委員会を維持することができる。
- (2) 前記の委員会には、次の規定を適用する。
- (a) 振興計画の費用は、加盟輸出国の拠出金をもつて支弁する。
- (b) 加盟輸入国も、振興計画に資金的に貢献をすることができ。

the conflict with the obligations of the preceding paragraph, take steps as soon as possible to bring the obligations into harmony with those paragraph, and inform the Council of the details of the conflicting obligations and of the steps taken to minimize or eliminate the conflict.

(5) If an importing Member fails to comply with the provisions of this Article the Council by a distributed two-thirds majority may suspend both its voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board.

CHAPTER XI - INCREASE OF CONSUMPTION

Article 46

Promotion

(1) The Council shall sponsor the promotion of coffee consumption. To achieve this purpose it may maintain a separate committee with the objective of promoting consumption in importing countries by all appropriate means without regard to origin, type or brand of coffee and of striving to achieve and maintain the highest quality and purity of the beverage.

(2) The following provisions shall apply to such committee:

- (a) The cost of the promotion programme shall be met by contributions from exporting Members.
- (b) Importing Members may also contribute financially to the promotion programme.

- (c) 委員会の構成員は、振興計画に拠出する加盟国に限られる。
- (d) 振興計画の規模及び費用は、理事会が検討する。
- (e) 委員会の内部規則は、理事会の承認を受けるものとする。
- (f) 委員会は、加盟国において運動を実施するに先だち、当該加盟国の同意を得なければならない。
- (g) 委員会は、振興のためのすべての財源を管理し、かつ、この財源に関するすべての計算書を承認する。
- (3) 直接に振興活動のために雇用する機関の恒久職員に関する通常の運営費(振興の目的のための旅行の費用を除く。)は、機関の運営予算から支出する。

第四十七条 消費に対する障害の除去

消費に
対する
障害の
除去

- (1) 加盟国は、コーヒーの消費の最大限の増大を、できる限りすみやかに、特に、この増大を妨げるおそれのあるいすれの障害をも漸進的に除去することによつて、達成することが最も重要であることを認める。
- (2) 加盟国は、コーヒーの消費の増大を多かれ少なかれ妨げるおそれのある措置、特に次の措置が現在執られていることを認める。
 - (a) コーヒーに適用される輸入制度(特惠関税その他の関税、輸入割当て並びに政府の輸入独占機関及び公的買付機関の運営を含む。)その他の行政規則及び商慣行

- (c) Membership in the committee shall be limited to Members contributing to the promotion programme.
- (d) The size and cost of the promotion programme shall be reviewed by the Council.
- (e) The by-laws of the committee shall be approved by the Council.
- (f) The committee shall obtain the approval of a Member before conducting a campaign in that Member's country.
- (g) The committee shall control all resources of promotion and approve all accounts related thereto.
- (3) The ordinary administrative expenses relating to the permanent staff of the Organization employed directly on promotion activities, other than the costs of their travel for promotion purposes, shall be charged to the administrative budget of the Organization.

Article 47

Removal of Obstacles to Consumption

- (1) The Members recognize the utmost importance of achieving the greatest possible increase of coffee consumption as rapidly as possible, in particular through the progressive removal of any obstacles which may hinder such increase.
- (2) The Members recognize that there are presently in effect measures which may to a greater or lesser extent hinder the increase in consumption of coffee, in particular:
 - (a) import arrangements applicable to coffee, including preferential and other tariffs, quotas, operations of Government import monopolies and official purchasing agencies, and other administrative rules and commercial practices;

(b) 直接又は間接の補助金に関する輸出制度その他の行政規則及び商慣行

(c) 消費に影響するおそれのある国内の取引条件並びに国内の立法上及び行政上の措置

(3) 加盟国は、(1)の目的及び(4)の規定を考慮して、コーヒーに対する関税を引き下げるよう、又は消費の増大に対する障害の除去のための他の措置を執るよう努力するものとする。

(4) 加盟国は、相互の利益を考慮に入れて、かつ、第一回国際連合貿易開発会議の最終議定書の附属書A II 1の精神をもつて、貿易及び消費の増大に対する(2)に規定する障害を漸進的に軽減し、また、可能な限り最後には除去するための、又はこれらの障害の影響を実質的に低減させるための手段及び方法を追求することを約束する。

(5) 加盟国は、この条の規定を実施するために採用したすべての措置を理事会に通報する。

(6) 理事会は、この条の目的を達成するために加盟国に勧告を行なうことができ、また、千九百六十九―千九百七十コーヒー年度の最初の会期において、達成された結果を検討する。

第十二章 生産の政策及び統制

第四十八条 生産の政策及び統制

(1) 各加盟生産国は、自国のコーヒーの生産を、国内消費、許容輸出及び第四十九条に規定する在庫のために必要な水準を上回らないように調整することを約束する。

(b) export arrangements as regards direct or indirect subsidies and other administrative rules and commercial practices; and

(c) internal trade conditions and domestic legal and administrative provisions which may affect consumption.

(3) Having regard to the objectives stated above and to the provisions of paragraph (4) of this Article, the Members shall endeavour to pursue tariff reductions on coffee or to take other action to remove obstacles to increased consumption.

(4) Taking into account their mutual interest and in the spirit of Annex A.II.1 of the Final Act of the First United Nations Conference on Trade and Development, the Members undertake to seek ways and means by which the obstacles to increased trade and consumption referred to in paragraph (2) of this Article could be progressively reduced and eventually wherever possible eliminated, or by which their effects could be substantially diminished.

(5) Members shall inform the Council of all measures adopted with a view to implementing the provisions of this Article.

(6) The Council may, in order to further the purpose of this Article, make any recommendations to Members, and shall examine the results achieved at the first session of the coffee year 1969-70.

CHAPTER XII - PRODUCTION POLICY AND CONTROLS

Article 48

Production Policy and Controls

(1) Each producing Member undertakes to adjust its production of coffee to a level not exceeding that needed for domestic consumption, permitted exports and stocks as referred to in Article 49.

(2) 各加盟生産国は、千九百六十八年十二月三十一日前に、(1)に規定する要素に基づく千九百七十二―千九百七十三コーヒ―年度の生産目標案を執行委員会に提出する。この生産目標案は、執行委員会が区分ごとの単純過半数票による議決で千九百六十八年十二月三十一日後の最初の理事会の会期の前に拒否しない限り、承認されたものとする。執行委員会は、このように承認された生産目標を理事会に通報する。執行委員会は、いずれかの加盟輸出国の生産目標案を拒否した場合に、当該加盟輸出国の生産目標を勧告する。理事会は、千九百六十八年十二月三十一日後で千九百六十九年三月三十一日以前の最初の会期において、執行委員会によって生産目標案を拒否された加盟輸出国又は生産目標案を提出しなかつた加盟輸出国の個々の生産目標を、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、かつ、執行委員会の勧告に照らして、設定する。

(3) いずれの加盟輸出国も、その生産目標が(2)の規定に基づき機関によつて承認され又は理事会によつて設定される時まで、千九百六十九年四月一日において有効な自国の年間輸出権利数量の水準をこえてその年間輸出権利数量の増加を享受することができない。

(4) 理事会は、この協定に加入する加盟輸出国の生産目標を設定するものとし、また、加盟輸出国でない加盟生産国の生産目標を設定することができる。

(5) 理事会は、この条の規定に基づいて設定され又は承認された生産目標を絶えず検討し、かつ、それらの生産目標を、その総計が世界の需要見積りに合致するために必要な限度ま

(2) Prior to 31 December 1968 each exporting Member shall submit to the Executive Board its proposed production goal for coffee year 1972-73, based on the elements set forth in paragraph (1) of this Article. Unless rejected by the Executive Board by a distributed simple majority vote prior to the first session of the Council after 31 December 1968 such goal shall be considered as approved. The Executive Board shall inform the Council of the production goals which have been approved in this manner. If the production goal proposed by an exporting Member is rejected by the Executive Board, the Board shall recommend a production goal for that exporting Member. At its first session after 31 December 1968, which shall be not later than 31 March 1969, the Council by a distributed two-thirds majority vote and in the light of the Board's recommendations shall establish individual production goals for exporting Members whose own proposed goals have been rejected by the Board or who have not submitted proposed production goals.

(3) Until its production goal has been approved by the Organization or established by the Council, in accordance with paragraph (2) of this Article, no exporting Member shall enjoy any increase in its annual export entitlement above the level of its annual export entitlement in effect on 1 April 1969.

(4) The Council shall establish production goals for exporting Members acceding to the Agreement and may establish production goals for producing Members which are not exporting Members.

(5) The Council shall keep the production goals, established or approved under the terms of this Article, under constant review and shall revise them to the extent necessary to ensure that the aggregate of the individual goals is consistent with estimated world requirements.

で、修正する。

(6) 加盟国は、この条の規定に基づいて設定され又は承認された個々の生産目標に従うことを約束し、各加盟生産国は、このために必要であると認める政策及び手続を適用する。この条の規定に基づいて設定され又は承認された個々の生産目標は、生産の義務の最低限度を意味するものでもなく、また、特定の水準までの輸出の権利を与えるものでもない。

(7) 加盟生産国は、生産を規制するため及びこの条の規定に基づいて設定され又は承認された個々の生産目標に従うために執つた措置に関する定期的報告を、理事会が決定する形式で及びその決定する時期に、機関に提出する。理事会は、この情報及び関係がある他の情報について行なう評価に照らし、必要又は適当と認める一般的な又は特別の措置を執る。

(8) この条の規定を遵守するための十分な措置を執っていないと理事会が認定した加盟生産国は、その後、この条の規定に關してその義務を履行していると理事会が認定するまでの間、年間輸出権利数量のその後のいずれの増加をも享受することができず、また、第五十九条(7)の規定に基づいてその投票権を停止されることがある。もつとも、理事会が新たに決定する期間が経過した後に、当該加盟生産国がこの条の目的に適合するための政策の実施のために必要な措置をまだ執っていないことが確認される場合には、理事会は、第六十七条の規定に基づき、当該加盟生産国が機関から脱退することを要求することができる。

(9) この条の目的を達成するため、機関は、加盟国が要求する場合には、その権限内において可能であるすべての援助を理

(6) Members undertake to conform with the individual production goals established or approved under the terms of this Article and each producing Member shall apply whatever policies and procedures it deems necessary for this purpose. Individual production goals established or approved under the terms of this Article are not binding minima nor do they confer any entitlement to specific levels of exports.

(7) Producing Members shall submit to the Organization, in such form and at such times as the Council shall determine, periodic reports on the measures taken to control production and to conform with their individual production goals established or approved under the terms of this Article. In the light of its appraisal of this and other relevant information the Council shall take such action, general or particular, as it deems necessary or appropriate.

(8) If the Council determines that any producing Member is not taking adequate steps to comply with the provisions of this Article such Member shall not enjoy any subsequent increase in its annual export entitlement and may have its voting rights suspended under the terms of paragraph (7) of Article 59 until the Council is satisfied that the Member is fulfilling its obligations in respect of this Article. If, however, after the lapse of such additional period as the Council shall determine it is established that the Member concerned has still not taken the steps necessary to implement a policy to conform with the objectives of this Article, the Council may require the withdrawal of such Member from the Organization under the terms of Article 67.

(9) The Organization shall, under such conditions as may be determined by the Council, extend to those Members so requesting it all possible assistance within its powers to further the purposes of

事会が決定する条件で当該加盟国に与える。

- (10) 加盟輸入国は、(1)の規定に従つてコーヒーの生産を調整するための加盟輸出国の計画について当該加盟輸出国と協力することを約束する。特に、加盟国は、援助を受ける国が国際コーヒー機関の加盟国であるかどうかを問わず、この条の目的に反する生産政策を遂行するため資金援助又は技術援助を直接に与えること及び自国が参加している国際団体によるそのような援助の申出を支持することを差し控えるものとする。機関は、この条の規定の実施について関係国際団体の最大限の協力を確保するため、それらの団体と密接な連絡を維持する。

- (11) この条に規定するすべての決定は、(2)に別段の定めがある場合を除くほか、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で行なう。

第十三章 在庫の規制

第四十九条 コーヒーの在庫に関する政策

- (1) 理事会は、第四十八条の規定を補足するため、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、加盟生産国におけるコーヒーの在庫に関する政策を決定することができる。
- (2) 理事会は、その定める手続に従い、個々の加盟輸出国が保有するコーヒーの在庫の数量を毎年確認するための措置を執る。関係加盟国は、この毎年行なう調査について便宜を与える。

this Article.

(10) Importing Members undertake to co-operate with exporting Members in their plans for adjusting the production of coffee in accordance with paragraph (1) above. In particular, Members shall refrain from offering directly financial or technical assistance or from supporting proposals for such assistance by any international body to which they belong, for the pursuit of production policies which are contrary to the objectives of this Article, whether the recipient country is a Member of the International Coffee Organization or not. The Organisation shall maintain close contact with the international bodies concerned, with a view to securing their maximum co-operation in the implementation of this Article.

(11) Except as specified in paragraph (2) hereof, all decisions provided for in this Article shall be taken by a distributed two-thirds majority vote.

CHAPTER XIII - REGULATION OF STOCKS

Article 49

Policy Relative to Coffee Stocks

- (1) To complement the provisions of Article 48 the Council by a distributed two-thirds majority may establish a policy relating to coffee stocks in producing Member countries.
- (2) The Council shall take measures to ascertain annually the volume of coffee stocks in the hands of individual exporting Members in accordance with procedures which it shall establish. Members concerned shall facilitate this annual survey.

(3) 加盟生産国は、コーヒーの在庫の適切な貯蔵のために十分な施設が各加盟生産国に存在することを確保する。

第十四章 加盟国のその他の義務

第五十条 事業者への諮問及びこれとの協調

- (1) 機関は、コーヒーの国際取引に關与する適当な非政府機関及びコーヒー問題に関する専門家との密接な連絡を維持する。
- (2) 加盟国は、確立した取引経路に即応する態様で、この協定の範圍内における活動を行なう。この活動を行なうにあたり、加盟国は、コーヒーの事業者の正当な利益に妥当な考慮を払うように努力するものとする。

第五十一条 求償取引

加盟国は、一般的な価格体系を乱すことを避けるため、伝統的市場におけるコーヒーの売渡しを内容とする求償取引で各個に対応する直接的なものを行なうことを差し控えるものとする。

第五十二条 混合品及び代用品

- (1) 加盟国は、コーヒーとして商業的に再販売するため、他の産物をコーヒーに混合し、又はこれをコーヒーとともに加工し若しくは使用することを要求するいかなる規則をも維持し

(3) Producing Members shall ensure that adequate facilities exist in their respective countries for the proper storage of coffee stocks.

CHAPTER XIV - MISCELLANEOUS OBLIGATIONS OF MEMBERS

Article 50

Consultation and Co-operation with the Trade

- (1) The Organization shall maintain close liaison with appropriate non-governmental organizations concerned with international commerce in coffee and with experts in coffee matters.
- (2) Members shall conduct their activities within the framework of the Agreement in a manner consonant with established trade channels. In carrying out these activities they shall endeavour to take due account of the legitimate interests of the coffee trade.

Article 51

Barter

In order to avoid jeopardizing the general price structure, Members shall refrain from engaging in direct and individually linked barter transactions involving the sale of coffee in the traditional markets.

Article 52

Mixtures and Substitutes

- (1) Members shall not maintain any regulations regarding the mixing, processing or using of other products with coffee for commercial resale as coffee. Members shall endeavour to prohibit the sale and advertisement of products under the name of coffee if such products

- てはならない。加盟国は、基本的原料として含有するコーヒーの生コーヒー相当重量が全重量の九十パーセント未満であるような産物をコーヒーの名称によつて販売し及び宣伝することを禁止するように努力するものとする。
- (2) 事務局長は、理事会に対し、この条の規定の遵守に関する年次報告を提出する。
- (3) 理事会は、加盟国に対し、この条の規定の遵守を確保するために必要な措置を執ることを勧告することができる。

第十五章 季節的金融

第五十三条 季節的金融

- (1) 理事会は、季節的金融に関する二国間、多数国間、地域内又は地域間の取極の当事国であるいずれかの加盟国の要請があつた場合には、当該取極がこの協定に基づく義務に適合するものであるかどうかを確認するために当該取極を審査する。
- (2) 理事会は、二以上の義務の間に生ずることがある矛盾を解決するため、加盟国に勧告を行なうことができる。
- (3) 理事会は、関係加盟国から入手した情報を検討した上で、適当と認める場合には、季節的金融を必要とする加盟国を援助するために一般的な勧告を行なう。

第十六章 多角化基金

contain less than the equivalent of 90 percent green coffee as the basic raw material.

(2) The Executive Director shall submit to the Council an annual report on compliance with the provisions of this Article.

(3) The Council may recommend to any Member that it take the necessary steps to ensure observance of the provisions of this Article.

CHAPTER XV - SEASONAL FINANCING

Article 53

Seasonal Financing

(1) The Council shall, upon the request of any Member who is also a party to any bilateral, multilateral, regional or inter-regional agreement in the field of seasonal financing, examine such agreement with a view to verifying its compatibility with the obligations of the Agreement.

(2) The Council may make recommendations to Members with a view to resolving any conflict of obligations which might arise.

(3) The Council may, on the basis of information obtained from the Members concerned, and if it deems appropriate and suitable, make general recommendations with a view to assisting Members which are in need of seasonal financing.

CHAPTER XVI - DIVERSIFICATION FUND

第五十四条 多角化基金

- (1) 世界のコーヒーの需要と供給との間の妥当な均衡をもたらすために生産を制限するという目的を達成するため、この条の規定によつて国際コーヒー機関の多角化基金を設立する。この基金は、千九百六十八年十二月三十一日までに理事会が承認する規約によつて規制される。
- (2) 基金への参加は、加盟輸入国でなく、かつ、十万袋をこえる輸出権利数量を有する各締約国について強制的とする。この規定の適用を受けない締約国の基金への任意の参加及び他の財源からの拠出は、基金と当事者との間で合意される条件に従つて行なう。
- (3) 強制的参加の義務を有する参加輸出国は、○・六合衆国ドルに各コーヒー年度において輸出割当市場に対し十万袋をこえて実際に輸出するコーヒーの袋数を乗じて得た額に相当する額を、四半期賦払で基金に拠出する。拠出は、千九百六十八―千九百六十九コーヒー年度に開始する連続する五年の期間について行なう。基金は、三分の二以上の多数票による議決で、拠出額を一袋につき一合衆ドルをこえない率にまで引き上げることができる。各参加輸出国の年間拠出額は、最初に、査定の対象となる年度の十月一日におけるその国の輸出権利数量を基礎として査定される。この最初の査定は、その査定の対象となる年度において当該参加輸出国が輸出割当市場に対して輸出したコーヒーの実際の数量に基づいて修正され、拠出額についての必要な調整は、次のコーヒー年度において行なわれる。千九百六十八―千九百六十九コーヒー年

Article 54

Diversification Fund

- (1) There is hereby established the Diversification Fund of the International Coffee Organization to further the objectives of limiting the production of coffee in order to bring supply into reasonable balance with world demand. The Fund shall be governed by Statutes to be approved by the Council not later than 31 December 1968.
- (2) Participation in the Fund shall be compulsory for each Contracting Party that is not an importing Member and has an export entitlement of over 100,000 bags. Voluntary participation in the Fund by Contracting Parties to which this provision does not apply, and contributions from other sources, shall be under such conditions as may be agreed between the Fund and the parties concerned.
- (3) An exporting Participant liable to compulsory participation shall contribute to the Fund in quarterly instalments an amount equivalent to US\$0.60 times the number of bags it actually exports in excess of 100,000 bags each coffee year to quota markets. Contributions shall be made for five consecutive years commencing with coffee year 1968-69. The Fund by a two-thirds majority vote may increase the rate of contribution to a level not exceeding US\$1.00 p.r. bag. The annual contribution of each exporting Participant shall be assessed initially on the basis of its export entitlement for the year of assessment as at 1 October. This initial assessment shall be revised on the basis of the actual quantity of coffee exported to quota markets by the Participant during the year of assessment and any necessary adjustment in contribution shall be effected during the ensuing coffee year. The first quarterly instalment of the annual contribution for coffee year 1968-69 becomes due on 1 January 1969 and shall be paid not later than 28 February 1969.

度分の年間拠出額の第一回四半期賦払金については、千九百六十九年一月一日に支払の義務が生じ、その支払は、千九百六十九年二月二十八日までに行なうものとする。

- (4) 各参加輸出国の拠出金は、基金が承認する計画又は企画で当該参加輸出国の領域内で実施されるもののために利用されるが、いかなる場合にも、その拠出金の二十パーセントは、基金が承認するいずれの計画又は企画にも使用されるため、自由に交換することができるとする。通貨で支払うものとする。また、拠出金のうち基金の規約に定める限度内の比率の部分は、基金の運営費に充てられるため、自由に交換することができる通貨で支払うものとする。

- (5) 拠出金のうち(4)の規定に従い、自由に交換することができる通貨で支払われる部分の比率は、基金と当該参加輸出国との間の合意によつて引き上げることができる。

- (6) 理事会は、基金の運営の三年目の初めに、最初の二年間に得られた結果を検討するものとし、その結果の改善のためにこの条の規定を改正することができる。

- (7) 基金の規約は、次の事項を定める。

- (a) コーヒーの価格水準の変動で規約に規定するものに関連する拠出の停止
 - (b) 拠出金のうち当該参加輸出国が利用しなかった部分の基金への支払で、自由に交換することができる通貨によるもの
 - (c) 基金の任務及び活動のうち適当な部分を国際金融機関に委任することを許可する措置
- (8) 理事会が別段の決定を行なわない限り、この条の規定に基

(4) The contribution of each exporting Participant shall be utilized for programmes or projects approved by the Fund carried out inside its territory, but in any case twenty percent of the contribution shall be payable in freely convertible currency for use in any programmes or projects approved by the Fund. In addition a percentage of the contribution within limits to be established in the Statutes shall be payable in freely convertible currency for the administrative expenses of the Fund.

(5) The percentage of the contribution to be made in freely convertible currency in accordance with paragraph (4) may be increased by mutual agreement between the Fund and the exporting Participant concerned.

(6) At the commencement of the third year of operation of the Fund the Council shall review the results obtained in the first two years and may then revise the provisions of this Article with a view to improving them.

(7) The Statutes of the Fund shall provide for:

- (a) the suspension of contributions in relation to stipulated changes in the level of coffee prices;
 - (b) the payment to the Fund in freely convertible currency of any part of the contribution which has not been utilized by the Participant concerned;
 - (c) arrangements that would permit the delegation of appropriate functions and activities of the Fund to one or more international financial institutions.
- (8) Unless the Council decides otherwise, an exporting Participant

づく義務を履行しない参加輸出国は、理事会におけるその投票権を停止されるものとし、また、その輸出権利数量の増加を享受することができない。一年間継続してこの義務を履行しなかった参加輸出国の政府は、理事会が別段の決定を行わない限り、その後九十日でこの協定の締約国政府でなくなる。

(9) この条の規定に基づく理事会の決定は、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で行なう。

第十七章 情報及び研究

第五十五条 情報

(1) 機関は、次のものの収集、交換及び出版のための本部として活動する。

(a) 世界におけるコーヒーの生産、価格、輸出、輸入、流通及び消費に関する統計的情報

(b) 適当と認める場合には、コーヒーの栽培、加工及び利用に関する技術的情報

(2) 理事会は、その運営のために必要であると認める情報（コーヒーの生産、輸出、輸入、流通、消費及び在庫並びにコーヒーに対する課税に関する定期的な統計的報告を含む。）を提供することを加盟国に対して要求することができる。ただし、特定の行為がコーヒーを生産し、加工し又は販売するいずれの人又は会社の行為であるかを識別することができるよ

which fails to meet its obligations under this Article shall have its voting rights in the Council suspended and shall not enjoy any increase in its export entitlement. If the exporting Participant fails to meet the obligations for a continuous period of one year, it shall cease to be a Party to the Agreement ninety days thereafter, unless the Council decides otherwise.

(9) Decisions of the Council under the provisions of this Article shall be taken by a distributed two-thirds majority vote.

CHAPTER XVII - INFORMATION AND STUDIES

Article 55

Information

(1) The Organization shall act as a centre for the collection, exchange and publication of:

(a) statistical information on world production, prices, exports and imports, distribution and consumption of coffee; and

(b) in so far as is considered appropriate, technical information on the cultivation, processing and utilization of coffee.

(2) The Council may require Members to furnish such information as it considers necessary for its operations, including regular statistical reports on coffee production, exports and imports, distribution, consumption, stocks and taxation, but no information shall be published which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing coffee. The Members shall furnish information requested in as detailed and accurate a manner as is practicable.

うないかなる情報をも公表してはならない。加盟国は、できる限り詳細かつ正確な形で、要求された情報を提供する。

- (3) 理事会は機関の機能の適正な運営のために要求した統計的情報その他の情報を加盟国が妥当な期限までに提供せず、又はその提供が困難である場合には、理事会は、当該加盟国に対し、不履行の理由を説明することを要求することができる。理事会は、当該事情に照らして技術的援助が必要であると認める場合には、なんらかの必要な措置を執ることができる。

第五十六条 研究

- (1) 理事会は、コーヒーの生産及び流通の経済的条件、生産国及び消費国における政府の施策がコーヒーの生産及び消費に与える影響、伝統的な用途及び可能な新しい用途においてコーヒーの消費を増大させる可能性並びにコーヒーの生産者及び消費者に対するこの協定の実施の効果（生産者と消費者との間の交易条件に対する効果を含む）に関する研究を奨励することができる。

- (2) 機関は、コーヒーを生産する加盟国からの輸出について最低の規格を定めることが可能であるかどうかを研究することができる。理事会は、この問題に関する勧告について討議することができる。

第十八章 免除

第五十七条 免除

- (3) If a Member fails to supply, or finds difficulty in supplying, within a reasonable time, statistical and other information required by the Council for the proper functioning of the Organization, the Council may require the Member concerned to explain the reasons for non-compliance. If it is found that technical assistance is needed in the future, the Council may take any necessary measures.

Article 56

Studies

- (1) The Council may promote studies in the fields of the economics of coffee production and distribution, the impact of governmental measures in producing and consuming countries on the production and consumption of coffee, the opportunities for expansion of coffee consumption for traditional and possible new uses, and the effects of the operation of the Agreement on producers and consumers of coffee, including their terms of trade.

- (2) The Organization may study the practicability of establishing minimum standards for exports of coffee from producing Members. Recommendations in this regard may be discussed by the Council.

CHAPTER XVIII - WAIVER

Article 57

Waiver

- (1) 理事会は、例外的な若しくは緊急な事態、不可抗力、憲法上の義務又は信託統治制度の下で施政が行なわれている地域に対する国際連合憲章に基づく国際的義務を理由とし、区分ことの三分の二以上の多数票による議決で、加盟国に対して義務を免除することができる。
- (2) 理事会は、加盟国に対して免除を与えるにあたり、当該加盟国が義務を免除される条件及び期間を明示する。
- (3) 理事会は、輸出割当義務の免除の要請が、当該加盟国の輸出可能生産量が一年若しくは二年以上の期間についてその許容輸出を上回っていることを根拠として行なわれ、又は当該加盟国が第四十八条及び第四十九条の規定に従わなかった結果行なわれる場合には、その要請を検討しない。

第十九章 協議、紛争及び苦情

第五十八条 協議

加盟国は、この協定に関するすべての問題について他の加盟国が行なうことのある申立てに好意的考慮を払い、かつ、この申立てに関するすべての協議を受け入れる。この協議において、事務局長は、いずれか一方の当事国の要請により、かつ、他方の当事国の同意を得て、調停のために努力する独立の委員会を設置する。委員会の費用は、機関に支弁させてはならない。事務局長が委員会を設置することについていずれかの当事国が同意しなかつた場合又は協議が解決をもたらさなかつた場合には、当該問題は、第五十九条の規定に従つて理事会に付託する。

(1) The Council by a distributed two-thirds majority vote may relieve a Member of an obligation, on account of exceptional or emergency circumstances, force majeure, constitutional obligations, or international obligations under the United Nations Charter for territories administered under the trusteeship system.

(2) The Council, in granting a waiver to a Member, shall state explicitly the terms and conditions on which and the period for which the Member is relieved of such obligation.

(3) The Council shall not consider a request for a waiver of quota obligations on the basis of the existence in a Member country, in one or more years, of an exportable production in excess of its permitted exports, or which is the consequence of the Member having failed to comply with the provisions of Articles 48 and 49.

CHAPTER XIX - CONSULTATIONS, DISPUTES AND COMPLAINTS

Article 58

Consultations

Each Member shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for, consultation regarding such representations as may be made by another Member with respect to any matter relating to the Agreement. In the course of such consultation, on request by either party and with the consent of the other, the Executive Director shall establish an independent panel which shall use its good offices with a view to conciliating the parties. The costs of the panel shall not be chargeable to the Organization. If a party does not agree to the establishment of a panel by the Executive Director, or if the

ことができる。協議が解決をもたらした場合には、その旨が事務局長に報告され、事務局長は、すべての加盟国に当該報告を送付する。

第五十九条 紛争及び苦情

紛争及び
苦情

(1) この協定の解釈又は適用に関する紛争で交渉によつて解決しないものは、当該紛争の当事国であるいずれかの加盟国の要請により、決定のため、理事会に付託する。

(2) 紛争が(1)の規定に基づいて理事会に付託された場合には、過半数の加盟国又は総票数の三分の一以上にあたる数の票を有する加盟国は、理事会に対し、理事会が討議の後決定を行なう前にその係争中の問題について(3)に規定する諮問委員会の意見を求めることを要求することができる。

(3) (a) 諮問委員会は、理事会が全会一致で別段の決定を行わない限り、次の者で構成する。

(i) 加盟輸出国が指名する者二人。そのうち一人は当該係争中の問題と同種の問題に豊富な経験を有する者とし、他の一人は法律家としての地位及び経験を有する者とする。

(ii) 加盟輸入国が指名する者二人。これらの者は、(i)の者と同様の資格を有する者とする。

(iii) (i)及び(ii)の規定に基づいて指名される四人の者が一致して選定し、又は、これらの者の意見が一致しない場合には、理事会の議長が選定する議長一人

consultation does not lead to a solution, the matter may be referred to the Council in accordance with Article 59. If the consultation does lead to a solution, it shall be reported to the Executive Director who shall distribute the report to all Members.

Article 59

Disputes and Complaints

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of the Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of Members, or Members holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

(3) (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

(i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;

(ii) two such persons nominated by the importing Members; and

(iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.